


La integración de la mujer en los lenguajes documentales: una utopía necesaria en la sociedad del conocimiento

Opciones

[Imprimir](#)[Recomanar](#)[Citació](#)[Estadístiques](#)[Metadades](#)[Similars](#)[\[Versió catalana\]](#)

BLANCA RODRÍGUEZ BRAVO 
Área de Biblioteconomía y Documentación
Universidad de León
dphbrb@unileon.es

Resumen [\[Abstract\]](#) [\[Resum\]](#)

En este artículo se realiza una aproximación al tratamiento del género en los lenguajes documentales asociativos. En primer lugar, se examinan tres listas de encabezamientos representativas, la *Lista de encabezamientos de materia para las bibliotecas públicas*, la *Lista de encabezamientos de la Unidad de Coordinación de Bibliotecas del CSIC* y los *Encabezamientos de materia de la biblioteca universitaria* (Universidad de Sevilla). Por lo que se refiere a los tesauros se han seleccionado el enciclopédico *Tesauro de la Unesco* y el especializado *Tesauro ISOC de Psicología* del CINDOC. Finalmente se presenta el tratamiento de género en dos tesauros cuya finalidad principal es la representación de documentos sobre la mujer, el tesauro catalán *Thesaurus d'història social de la dona* y el castellano *Tesauro "Mujer"*. Basamos el estudio en el análisis de las entradas "Hombre/Hombres" y "Mujer/Mujeres" y las relaciones que bajo dichas entradas aparecen. Se constata la necesidad de integrar a la mujer en igualdad de condiciones con el varón en los lenguajes enciclopédicos.

1 Introducción

El interés creciente por la documentación referida a la situación de la mujer y por los estudios de mujeres, en general, se constata con facilidad en el auge de las publicaciones de esta temática y en la proliferación de centros de documentación, bibliotecas y bases de datos especializadas. Éstos necesitan contar con un instrumento de trabajo que permita la indización homogénea de los documentos de todas las áreas del conocimiento que contengan terminología específica de la mujer, de forma que todos los contenidos relacionados con los estudios de la mujer, la teoría feminista y la situación femenina en general se puedan localizar y recuperar de la manera más relevante y exhaustiva posible.

Sin embargo, los profesionales de la información cuestionan la utilidad que para el procesamiento de esta documentación tienen los lenguajes documentales clásicos enciclopédicos, pues consideran que la carencia de terminología específica que permita representar la información sobre la mujer dificulta a su vez la recuperación de la documentación propiamente femenina.

En los tradicionales instrumentos terminológicos la presencia femenina es escasa porque el lenguaje ha erigido lo masculino como universal, como genérico, y, asimismo, inapropiada porque su discurso de representación del conocimiento mantiene los estereotipos femeninos, ofreciendo una imagen anacrónica de la mujer y presentando muestras de sexismo.

Los lenguajes asociativos no reflejan los contenidos emergentes de la temática feminista, consideran el masculino como genérico infravalorando lo femenino u ocultando todo lo referido a la mujer. Es por ello frecuente la acumulación de documentación muy variada bajo una única entrada, "Mujeres", tan general que dificulta la recuperación de información sobre cualquier temática específica. De igual forma se aprecian diferencias discriminatorias con respecto al encabezamiento o descriptor "Hombres".

Encuadramos este análisis dentro de las corrientes constructivistas que critican y cuestionan a los instrumentos terminológicos clásicos como sistemas de organización del conocimiento. Estas corrientes afirman que los lenguajes documentales son creaciones sociales para la ordenación y el control de los conceptos, pues bajo su pretendida universalidad y neutralidad se construyen de acuerdo a los discursos culturales dominantes de la sociedad en cada momento y, por tanto, son producto de su tiempo (Morán Suárez y Rodríguez Bravo, 2001). Cabe señalar en este sentido los trabajos de Kwasnik, Frohman, Budd y Rabe, Olson, Radford y Radford, entre otros.

Es más, desde el momento en que dichos instrumentos terminológicos organizan los conceptos con una determinada dependencia y establecen relaciones entre ellos, indirectamente están describiendo y ofreciendo una determinada visión del mundo, contribuyendo a conformar en la mente de las personas que los consultan esa misma percepción.

Ante la exclusión femenina de los lenguajes enciclopédicos de mayor uso es comprensible que las bibliotecas y los centros de documentación especializados en mujeres hayan procurado la construcción de lenguajes documentales propios, como son: *European women's thesaurus* (EWT) (IIAV, 1988); *On equal terms: a thesaurus for nonsexist indexing and cataloging* (Marshall, 1977); *Tesauro "Mujer"* (Burgos Fresno et al., 2002); *Thesaurus d'història social de la dona* (Sebastià i Salat, 1988) y *el Listado de descriptores en el tema de la mujer* (ISIS Internacional, 1994).

Estas iniciativas pretenden el diseño de lenguajes igualitarios y/o suponen el paso desde la representación androcéntrica del conocimiento a una representación femenina de la realidad.

La utilización de estas herramientas terminológicas especializadas contribuye a proporcionar visibilidad a la mujer y a los documentos sobre mujeres, sin embargo, su empleo queda restringido a ámbitos muy concretos. La inmensa mayoría de los centros de información únicamente pueden utilizar estos tesauros como complemento, de ahí que consideremos imprescindible la integración de la mujer en los lenguajes enciclopédicos.

De anteriores trabajos llevados a cabo por la autora referidos al tratamiento de la mujer en la CDU y en los lenguajes asociativos en lengua inglesa se derivaba la urgencia de realizar una revisión de los lenguajes enciclopédicos en la persecución de una representación de

géneros igualitaria (Morán Suárez y Rodríguez Bravo, 2001) (Rodríguez Bravo, 2006). Esta conclusión se ve reafirmada por los resultados hallados en el presente estudio.

2 Metodología

Analizaremos el tratamiento del género en tres listas de encabezamientos de materia y en cuatro tesauros. Hemos cifrado el estudio principalmente en el análisis de las entradas "Hombre/Hombres" y "Mujer/Mujeres" de las que se han recogido la mayoría de las relaciones que el lenguaje establece. En los instrumentos terminológicos utilizados se enumeran todos los encabezamientos y/o descriptores localizados que aluden al varón o a la mujer donde el significado de género ocupa una segunda o tercera posición en la entrada, como un adjetivo o un segundo sustantivo ("Femenina/o" y/o "Masculino").

Concretaremos a continuación los vocabularios seleccionados. Se ha optado por realizar una amplia y variada selección de instrumentos terminológicos, pues nuestra intención es realizar una primera aproximación al tratamiento de género en los lenguajes documentales asociativos. Somos conscientes de que dicha opción extensiva va en detrimento de la profundidad del análisis efectuado. Conviene señalar, asimismo, que el análisis se centra en los aspectos formales.

En relación a las listas de encabezamientos de materia se ha analizado la *Lista de encabezamientos de materia para las bibliotecas públicas* (Ministerio de Cultura, 1987), por su uso generalizado en dichas bibliotecas y su amplia utilización en la preparación de profesionales de la información. En representación de los instrumentos terminológicos utilizados en bibliotecas especializadas y universitarias se han seleccionado la *Lista de encabezamientos de la Unidad de Coordinación de Bibliotecas del CSIC* (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2000) y los *Encabezamientos de materia de la biblioteca universitaria* (Universidad de Sevilla, 1997).

En los tres casos se ofrecen los encabezamientos donde el primer término viene conformado con los términos señalados, se registran las notas de uso y relaciones para indicar su contexto de uso y sus respectivos subencabezamientos. En relación a estos últimos, se ha prescindido de los subencabezamientos de la entrada "Hombre" cuando estaba referida a la humanidad al completo y existía un encabezamiento específico para el masculino. Asimismo, en las dos últimas listas analizadas se han eliminado las referencias de los subencabezamientos de "Mujeres", para evitar la excesiva prolijidad que supondría, incluyendo exclusivamente la información ofrecida bajo subencabezamientos coincidentes con los de la entrada "Hombres". Por igual motivo se han agrupado según su forma de presentación los encabezamientos derivados de "Mujeres", tanto en la lista del CSIC como en la de la Universidad de Sevilla.

Por lo que se refiere a los tesauros, se han seleccionado el *Tesauro de la Unesco* (Unesco, 1995), por tratarse del único tesauro enciclopédico que conocemos y el *Tesauro ISOC de Psicología* del CINDOC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1995), dado que su temática se prestaba a un análisis de las entradas que representan el género. En ambos casos se recogen los descriptores "Hombre", "Hombres" y "Mujeres" con sus relaciones preferenciales, jerárquicas y asociativas. Asimismo, se ha presentado el tratamiento del género en dos tesauros cuya finalidad principal es la representación de documentos sobre la mujer: el tesauro catalán, *Thesaurus d'història social de la dona* (1988) y el castellano del Instituto de la Mujer, *Tesauro "Mujer"* (2002). Habríamos deseado incluir en este análisis el tesauro chileno *Listado de descriptores en el tema de la mujer*, pero no hemos conseguido tener acceso a él.

3 Resultados

3.1 Lista de encabezamientos de materia para las bibliotecas públicas

Además de los encabezamientos principales donde el término de género ocupa la primera posición, se han localizado las siguientes entradas: "Educación de la mujer", "Feminismo", "Madres solteras", "Lesbianismo", "Menopausia", "Menstruación" y "Voto femenino".

En la escasez de entradas referidas a la mujer, se aprecia el uso del masculino como genérico y hegemónico. Asimismo, la ausencia específica del varón conduce a considerar que, salvo el encabezamiento "Mujeres" y los arriba mencionados el contenido de la lista se destina a la representación de lo masculino. Las mujeres aparecen nombradas ocupando una pequeña parcela de la realidad. Generalmente señalando estereotipos: belleza, sexualidad, maltrato, incorporación al trabajo, etc.

Encabezamientos	Subencabezamientos
HOMBRE VA Antropología Cuerpo humano Etnología	HOMBRE — Influencia del clima VA Clima — Origen UP Origen del hombre VA Biogénesis Evolución Religión y ciencia RE Antropoides
MUJERES VA Educación de la mujer Ginecología	MUJERES — Actividad política — Cuidado e higiene VA Belleza corporal Higiene RE Cosmética — Derechos VA Feminismo RE Voto femenino — Malos tratos — Psicología — Situación social RE Madres solteras Matriarcado — Trabajo — Vida sexual
MUJERES ESPAÑOLAS (FRANCESAS, ETC.)	

Tabla 1. Tratamiento del género en la *Lista de encabezamientos de materia para bibliotecas públicas*

3.2 Lista de encabezamientos de materia de la Red de bibliotecas del CSIC

Además de los encabezamientos señalados en la tabla que sigue, existen otras entradas de género, todas ellas, salvo una, referidas a la mujer: "Arquitectura y mujeres", "Belleza femenina (Estética)", "Deportes femeninos", "Educación de mujeres", "Educación física para mujeres", "Escritoras", "Fascismo y mujeres", "Feminismo", "Lesbianas", "Masculinidad", "Menopausia", "Prostitutas", "Reinas", "Relaciones hombre-mujer", "Televisión y mujeres", "Viudas".

Resulta significativa la desproporción entre el número de entradas del varón y de la mujer que responden a un intento de proporcionar visibilidad a ésta, en un lenguaje donde el uso del masculino como genérico la oculta. Los subencabezamientos inciden en los mismos estereotipos mostrados por la *Lista de encabezamientos de materia para las bibliotecas públicas*.

Se aprecia igualmente el escaso espacio que se atribuye a la mujer y la descontextualización y obsolescencia de entradas y referencias como la del encabezamiento de "Mujeres en la literatura rabínica" y otras entradas similares; o como en el caso de la que sugiere subdividir con el subencabezamiento "Mujer" las "Tribus de indios", parece que como resultado de traducir los encabezamientos de materia de la Library of Congress de Washington, lista en la que se ha basado la del CSIC.⁴ La última edición de la lista ha aumentado significativamente la presencia de la mujer añadiendo 14 encabezamientos con nombre de mujer, entre ellos el de "Relaciones hombre-mujer", y dos subencabezamientos. Son nuevos los encabezamientos "Masculinidad" y "Homosexualidad masculina". Se aprecia el cambio como un intento de equiparación de géneros.

Encabezamientos	Subencabezamientos
<p>HOMBRE Úsese para las obras fundamentalmente de naturaleza antropológica sobre el hombre en sentido colectivo. Para las obras sobre el ser humano como individuo úsese: Personas. UP Género humano Homo sapiens Humanos Seres humanos TG Primates TE Etnología Hombres Mujeres Naturaleza—Efectos del hombre</p>	
<p>HOMBRES Úsese para las obras sobre el varón humano. Para los estudios sobre los seres masculinos en general úsese: Machos. TG Hombre TR Masculinidad</p>	<p>HOMBRES — Conducta sexual UP Conducta sexual de los hombres TE Homosexualidad masculina — Psicología UP Condición masculina</p>

	Psicología masculina TE Masculinidad
<p>MUJERES Puede usarse como subencabezamiento detrás de nombres de guerras y detrás de nombres de indios. Ej.: Guerra mundial, 1939—1945—Mujeres, Indios de América del Norte—Mujeres. Puede usarse: Relaciones con las mujeres, detrás de nombres de personas.</p> <p>UP Hembras humanas Mujer</p> <p>TG Antropología Hombre</p> <p>TR Misoginia</p> <p>TE Fascismo y mujeres Feminismo Madres Mujeres ancianas Mujeres jóvenes Mujeres musulmanas Mujeres pobres Prostitutas Reinas Televisión y mujeres</p>	<p>MUJERES — Biografías — Conducta sexual TE Lesbianismo — Derechos — Enfermedades — Fisiología — Folklore — Formación profesional — Historia — Lenguaje — Mitología — Psicología UP Psicología femenina TE Femenidad (Psicología) — Salud e higiene — Situación social — Trabajo — Vida religiosa — Voto</p>
<p>MUJERES + ADJETIVO 32 Encabezamientos admitidos: Mujeres ancianas, Mujeres árabes, Mujeres artistas, Mujeres bibliotecarias, Mujeres campesinas, Mujeres casadas, Mujeres científicas, Mujeres compositoras, Mujeres delincuentes, Mujeres deportistas, Mujeres ejecutivas, Mujeres embarazadas, Mujeres empresarias, Mujeres escritoras, Mujeres filósofas, Mujeres inmigrantes, Mujeres intelectuales, Mujeres jóvenes, Mujeres judías, Mujeres maltratadas, Mujeres músicos, Mujeres musulmanas, Mujeres negras, Mujeres pentecostistas, Mujeres periodistas, Mujeres pobres, Mujeres prehistóricas, Mujeres presas, Mujeres reformadoras sociales, Mujeres revolucionarias, Mujeres soldados, Mujeres universitarias.</p>	
MUJERES +	

<p>PREP+SUSTANTIVO 17 Encabezamientos aceptados: Mujeres en el arte, Mujeres en el Corán, Mujeres en el cristianismo, Mujeres en el desarrollo, Mujeres en el Hadit, Mujeres en el Islam, Mujeres en el Judaísmo, Mujeres en la agricultura, Mujeres en la Biblia, Mujeres en la ciencia, Mujeres en la educación, Mujeres en la literatura, Mujeres en la literatura rabínica, Mujeres en la medicina, Mujeres en la política, Mujeres en la prensa, Mujeres en los medios de comunicación social.</p>	
<p>MUJERES+CONJ+SUSTANTIVO 6 Encabezamientos admitidos: Mujeres y comunismo, Mujeres y guerra, Mujeres y literatura, Mujeres y paz, Mujeres y religión, Mujeres y socialismo</p>	

Tabla 2. Tratamiento del género en la *Lista de encabezamientos de materia de la Red de bibliotecas del CSIC*.

3.3 Encabezamientos de materia de la biblioteca universitaria (Universidad de Sevilla)

Además de las entradas reflejadas en la tabla, en esta lista aparecen otros encabezamientos de género algunos referidos al varón, lo que supone mayor equiparación en el tratamiento del género: "Belleza femenina (Estética)", "Delincuentes (Mujeres)", "Feminismo", "Jóvenes hombres", "Jóvenes mujeres", "Homosexualidad masculina", "Lesbianismo", "Reinas", "Reyes y soberanos", "Trabajadoras", "Trabajadores", "Viudas", "Viudos".

Por lo que se refiere a los encabezamientos que recoge la tabla, el tratamiento aparenta ser similar al que realiza la lista del CSIC. Resulta significativa la denominación de "Mujeres en política", similar al encabezamiento de la lista anterior, frente a "Hombres políticos". Se señalan los roles más comunes y los menos habituales de la mujer. Se destaca el papel de la mujer como esposa y la dedicación de la mujer a las misiones. La referencia de VA (*véase además*) dirigiendo a subdivisiones de guerras y tribus es idéntica a la de la lista anterior, siendo su origen. Según consta en el prólogo de la Lista ésta es una adaptación del *Repertoire de vedettes-matière* de la Universidad Laval de Quebec y de los *Subjects headings* de la Library of Congress de Washington.

Se aprecia cierto esfuerzo de distinción entre las denominaciones referidas a la humanidad completa y las entradas relativas a los géneros (**Jóvenes**) pero que no se reproduce en otras situaciones (**Trabajadores**). Con respecto a las listas anteriores, la situación que se muestra en esta lista es de una mayor simetría inter sexos.

Encabezamientos	Subencabezamientos
<p>HOMBRE</p> <p>X Condición humana Especie humana Género humano Humanos Naturaleza humana Seres humanos</p> <p>VA Antropología Antropología filosófica Antropometría Biología humana Creación Etnología Herencia Hombres Mujeres</p> <p>XX Creación Hombres Primates</p>	
<p>HOMBRES</p> <p>X Condición masculina Virilidad</p> <p>VA Hombre Muchachos</p> <p>XX Hombre</p>	<p>HOMBRES</p> <p>— Conducta sexual X Sexualidad masculina</p> <p>— Psicología X Psicología masculina VA Masculinidad (Psicología)</p>
<p>HOMBRES DE EDAD</p> <p>X Ancianos</p> <p>XX Personas de edad</p>	
<p>HOMBRES DE NEGOCIOS</p> <p>X Establishment</p> <p>VA Comerciantes</p> <p>XX Comercio Negocios</p>	
<p>HOMBRES POLÍTICOS</p> <p>X Clase política Políticos</p> <p>VA Mujeres en política Parlamentarios</p> <p>XX Estadistas Mujeres en política</p>	
<p>MUJERES</p> <p>VA Delincuentes (Mujeres) Feminismo Hermanos y Hermanas Jóvenes mujeres Reinas Trabajadoras</p>	<p>MUJERES</p> <p>— Biografías</p> <p>— Condiciones sociales</p> <p>— Conducta sexual</p> <p>— Cuba</p> <p>— Derecho</p>

<p>Viudas VA Subdivisión "Mujeres" bajo nombres de guerras y de Tribus de indios de América. Subdivisión "Relaciones con las mujeres" bajo los nombres de las personas. Subdivisión "Trabajo de las mujeres" bajo nombres de guerras. XX Antropología Hombre Sociología</p>	<ul style="list-style-type: none"> — Derecho canónico — Derecho internacional — Derecho islámico — Derecho romano — Derechos — Educación — Educación de adultos — Educación no formal — Educación sanitaria — Enfermedades — Enseñanza profesional — Enseñanza superior — España — Fisiología — Historia — Lenguaje — Moral práctica — Ocio — Psicología <ul style="list-style-type: none"> X Psicología femenina — Salud, Servicios de — Sanidad e higiene — Sanidad, Servicios de — Sufragio — Trabajo
<p>MUJERES (ESPOSAS) Bajo este encabezamiento se encuentran las obras sobre la mujer como compañera casada del hombre...</p>	
<p>MUJERES QUE ABANDONAN EL DOMICILIO CONYUGAL X Abandono del domicilio conyugal</p>	
<p>MUJERES, DELITOS CONTRA LAS X Delitos contra las mujeres Mujeres víctimas de actos delictivos Vías de hecho contra la esposa</p>	
<p>MUJERES + ADJETIVO 19 Encabezamientos admitidos: Mujeres artistas, Mujeres</p>	

<p>arquitectos, Mujeres casadas, Efectos del trabajo del marido en, Mujeres escritoras, Mujeres escritoras alemanas, [norteamericanas, etc.], Mujeres escritoras negras norteamericanas, Mujeres dramaturgas, Mujeres ejecutivas, Mujeres embarazadas, Mujeres estadísticas, Mujeres ingenieros, Mujeres matemáticas, Mujeres médicos, Mujeres misioneras, Mujeres periodistas, Mujeres presas, Mujeres químicas, Mujeres soldados, etc.</p>	
<p>MUJERES + PREP+SUSTANTIVO 16 Encabezamientos aceptados: Mujeres en el arte, Mujeres en el cine, Mujeres en el desarrollo rural, Mujeres en el hogar, Mujeres en el Islam, Mujeres en el movimiento obrero, Mujeres en la comunicación, Mujeres en la educación, Mujeres en la literatura, Mujeres en la obra misionera, Mujeres en las ciencias, Mujeres en los medios de comunicación social, , Mujeres en los negocios, Mujeres en los sindicatos, Mujeres en matemáticas, Mujeres en política, etc.</p>	
<p>MUJERES+CONJ+SUSTANTIVO 4 Encabezamientos admitidos: Mujeres y guerra, Mujeres y literatura, Mujeres y religión, Mujeres y socialismo.</p>	

Tabla 3. Tratamiento del género en los *Encabezamientos de materia de la Biblioteca de la Universidad de Sevilla*.

3.4 Tesoro de la Unesco

Además de las entradas en que figura en primer lugar el término "Hombre" o "Mujer", se encuentran en este tesoro otros descriptores relativos a la situación de ambos sexos: "Alumnos varones", "Amas de casa", "Bibliotecarias casadas", "Derechos de la mujer", "Docentes casadas", "Docentes mujeres", "Educación de la mujer", "Educación del hombre", "Empleo de las mujeres", "Igualdad de derechos del hombre y de la mujer", "Madres", "Movimiento de liberación femenina", "Muchachas", "Muchachos", "Organizaciones femeninas", "Padres", "Sufragio femenino" y "Trabajadoras casadas".

Resulta reseñable la mayor amplitud de las entradas destinadas a las mujeres con respecto a los varones. Las menciones van dirigidas a señalar la asimétrica relación existente entre el varón y la mujer. Se destacan los roles tradicionales de la fémina, o los aspectos considerados emergentes. Cabe señalar que el tesoro diferencia a los padres varones de la denominación genérica refiriéndose a esta última como "padres (progenitores)". Resulta curiosa la especificación del estado civil de la mujer trabajadora: "bibliotecarias casadas", "docentes casadas", "trabajadoras casadas". Se hace referencia específicamente a dos de las profesiones tradicionalmente femeninas.

Descriptor
<p>HOMBRE UF Género humano Raza humana NT Hombre prehistórico RT Derechos humanos Especie humana Gente</p>
<p>HOMBRES UF Hombre (varón) NT Hombres casados Padres BT Gente BT Macho TT Gente Sexo RT Alumnos varones Educación del hombre Igualdad de derechos del hombre y de la mujer Muchachos Mujeres</p>
<p>HOMBRES CASADOS UF Esposos BT Estado civil Hombres TT Estado civil Gente Sexo RT Mujeres casadas Padres Progenitores</p>
<p>MUJERES NT Amas de casa Madres Mujeres casadas Mujeres estudiantes Trabajadoras BT Gente Hembra TT Gente Sexo RT Derechos de la mujer Educación de la mujer</p>

Empleo de las mujeres Ginecología Hombres Igualdad de derechos del hombre y de la mujer Movimiento de liberación femenina Muchachas Organizaciones femeninas Sufragio femenino
MUJERES CASADAS UF Esposas NT Trabajadoras casadas BT Estado civil Mujeres TT Estado civil Gente Sexo RT Hombres casados Madres Padres (progenitores)
MUJERES ESTUDIANTES BT Alumnos Mujeres TT Alumnos Gente Sexo RT Alumnos varones Educación de la mujer Muchachas

Tabla 4. Tratamiento del género en el *Tesaurus de la Unesco*.

3.5 Tesaurus ISOC de Psicología

Además de los descriptores referidos a las relaciones paterno— filiales, reflejados en la Tabla 5, en el tesaurus ISOC pueden señalarse otros descriptores de género: "Climaterio masculino", "Diferencias entre los sexos", "Estereotipos sexuales", "Feminidad", "Feminismo", "Genitales femeninos", "Genitales masculinos", "Identidad sexual", "Masculinidad", "Menopausia", "Monjas", "Psicólogos (varones)", "Psicólogas", "Rol sexual".

Cabe reseñar la utilización de aclaradores que realiza este tesaurus para distinguir el masculino del genérico: "Hijos (varones)", "Niños (varones)", "Padres (varones)" y "Psicólogos (varones)", y se observa la disimetría entre el tratamiento realizado del hombre y de la mujer, con menciones a la corriente de pensamiento que defiende la igualdad de la mujer, a su incorporación al trabajo y a su maltrato. Resulta curiosa la referencia a las monjas y se constata el escaso espacio que ocupa la experiencia laboral: "Personal auxiliar" o "Trabajo doméstico".

Descriptores

<p>HOMBRES UP Varones TG Sexo TR Hijos Hijos (varones) Mujeres Niños (varones) Padres (varones) Persona Psicólogos (varones)</p>
<p>MUJERES TG Sexo TR Feminismo Hijas Hijos Hombres Madres Monjas Mujeres maltratadas Mujeres trabajadoras Niñas Persona Psicólogas</p>
<p>MUJERES MALTRATADAS TG Violencia TR Casas refugio Delitos sexuales Discriminación sexual Feminismo Mujeres</p>
<p>MUJERES TRABAJADORAS TG Trabajadores TR Discriminación sexual Feminismo Mujeres Personal auxiliar Trabajo doméstico</p>

Tabla 5. Tratamiento del género en el *Tesaurus ISOC de Psicología*.

3.6 *Thesaurus d'història social de la dona*

Se pueden señalar un sinnúmero de descriptores de género, referidos en su inmensa mayoría a la mujer: "Adulteri femení", "Adulteri masculí", "Alletament matern", "Amor maternal", "Androcentrisme", "Androfòbia", "Andropausa", "Anti-feminisme", "Bibliotecàries", "Celibat femení", "Col·leccions femenines", "Condicció femenina", "Condicció social de la dona", "Dames de companya", "Emancipació de la dona", "Esterilitat femenina", "Feminisme", "Feministes", "Feminitat", "Fills", "Filles", "Fisiologia sexual femenina", "Fisiologia sexual masculina", "Gènere femení", "Gènere masculí", "Història de la dona", "Infermeres", "Instint maternal (Psicologia)", "Intel·ligència de la dona", "Legislació sobre la dona", "Lesbianes", "Mares solteres", "Masturbació femenina", "Masturbació masculina", "Menopausa", "Mestres", "Misogínia", "Nacionalitat de la dona casada", "Nu femení", "Orgasme femení",

"Orgasme masculí", "Pel·lícules feministes", "Professions femenines", "Revistes femenines", "Revistes feministes". Existen además seis subdivisiones del descriptor "Feminisme".

Según señala Sebastià (1988), en este tesoro se ha pretendido corregir anacronismos lingüísticos e historiográficos y, asimismo, diseñar un lenguaje no discriminatorio eliminando del vocabulario utilizado cualquier tipo de marginación o sexismo. Conceptos que eran empleados en sentido único y que a menudo favorecían la autonomía del varón sobre la mujer han sido desglosados. Por ejemplo, el "adulterio", la "masturbación" y el "orgasmo" son masculinos y femeninos. Su finalidad ha sido colaborar en los intentos de reforma activa del lenguaje, como un medio de comunicación en el que el sexo y el género con connotaciones discriminatorias hacen de la lengua un vehículo de discrepancias.

Por lo demás, se aprecia un tratamiento del género similar al de los lenguajes analizados anteriormente; la misma marginación de la mujer, de la que se ofrece una imagen de inferioridad y dependencia con respecto al varón. Se redonda en todos los aspectos relativos a su estado civil, sexualidad y procesos relacionados con la maternidad. Se observa el encasillamiento de la mujer en roles tradicionales, como pueden ser los de bibliotecarias, enfermeras y maestras y se alude a su papel como fuente de inspiración artística o literaria.

<i>Descriptors</i>
DONA TR Home
DONA CASADA TG Drets Matrimoni TE Cognoms Fills TR Home casat Trellat
DONA EN L'ART TR Art Professions
DONA EN LA LITERATURA TR Literatura Professions
DONA SOLTERA TG Estat civil
DONES MALTRACTADES TG Violència TR Infants maltractats Psicologia Sexisme
HOME TR Dona
HOME CASAT TG Matrimoni

TE Fills Pàtria potestad

Tabla 6. Tratamiento del género en el *Thesaurus d'història social de la dona*.

3.7 Tesauro "Mujer"

Al tratarse de un tesauro *ad hoc* para la representación de la documentación del Instituto de la Mujer, cuya temática se centra en la problemática de ésta, se ha optado por utilizar en la medida de lo posible únicamente el género femenino, intentando evitar el empleo de descriptores compuestos precedidos por el término "Mujer". Sólo se introduce éste cuando no se encuentra fórmula alternativa ("Mujeres célebres", "Mujeres solas", etc.) o cuando el uso del femenino produce ambigüedad y conduciría a falsas combinaciones ("Mujeres directivas", "Mujeres matemáticas").

Sería interminable listar los descriptores de género de este tesauro dado que en él se produce la situación inversa a la analizada en los casos anteriores. Los descriptores de género son de sexo femenino considerando los masculinos como términos equivalentes, de ahí que señalemos exclusivamente aquéllos que incluyan el sustantivo mujer y el adjetivo femenino, feminista o derivados: "Asociaciones de mujeres", "Aspectos feministas", "Cine feminista", "Cuerpo femenino", "Derechos de la mujer", "Electorado femenino", "Feminismo", "Feministas", "Habla femenina", "Imagen de la mujer", "Infanticidio femenino", "Movimiento feminista", "Organismos para la mujer", "Prensa femenina", "Prensa feminista", "Profesiones femeninas", "Redes de mujeres", "Situación social de la mujer", "Teoría feminista", "Violencia contra la mujer" y "Voto femenino". Existen además nueve subdivisiones del feminismo.

La mujer se hace omnipresente en este vocabulario pasando a ser el hombre el gran ausente. No se detectan, sin embargo, muestras de discriminación y el lenguaje parece acorde con los tiempos. No obstante, algunas fórmulas terminológicas podrían revisarse como el descriptor de "Profesiones femeninas" que se relaciona con los de "Azafatas", "Enfermeras", "Limpiadoras" y "Peluqueras", frente al de "Profesiones no tradicionales", que presenta como términos específicos los descriptores "Espías" y "Pioneras" y se relaciona con los de "Empresarias", "Ingenieras", etc. "Profesiones tradicionales" y "Profesiones no tradicionales" parece más adecuado. Asimismo, resulta cuestionable la necesidad de descriptores como el de "Habla femenina" o el de "Prensa femenina".

Descriptores
<p>HOMBRES NA Úsese para estudios sobre los hombres o en los que se pone de manifiesto las actitudes u opiniones de éstos ante determinada cuestión TG Roles sexuales UP Men's studies</p>
<p>MUJER RURAL TG Geografía humana TR Agricultoras Ganaderas UP Campesinas</p>

<p>MUJER URBANA TG Geografía humana TR Urbanismo</p>
<p>MUJERES CELEBRES TE Aristócratas UP Celebridades</p>
<p>MUJERES DIRECTIVAS NA Se refiere únicamente al ámbito de la empresa TG Personal directivo TR Altos cargos de la administración Profesiones no tradicionales UP Directivas Directivos Ejecutivas</p>
<p>MUJERES MATEMÁTICAS TG Científicas TR Matemáticas UP Matemáticos</p>
<p>MUJERES SOLAS NA Mujeres no casadas o ex-casadas que no tienen a su cargo ningún hijo ni conviven con pareja estable TG Modelos familiares TR Divorciadas Separadas Solteras Viudas</p>

Tabla 7. Tratamiento del género en el *Tesaurus "Mujer"*.

4 Discusión

El elevado número de lenguajes revisados no ha posibilitado la profundización en los elementos conceptuales ni en el análisis de la estructura y relaciones entre el vocabulario seleccionado de los distintos instrumentos terminológicos. Estos aspectos podrán ser objeto de trabajos posteriores. No obstante, de la recopilación de terminología realizada se pueden extraer, creemos, algunas conclusiones.

En los lenguajes enciclopédicos o no especializados en la temática femenina se observa el dominio masculino que obliga a reservar unas entradas específicas para las mujeres. Asimismo, se aprecia un tratamiento discriminatorio de la mujer de la que se representa una circunstancia de marginación y a la que se limita a roles tradicionales. Nos reafirmamos, por tanto, en la conclusión —puesta de relieve en trabajos anteriores— de que la presencia de la mujer en los lenguajes de uso general es escasa e inapropiada.

No obstante, existen diferencias entre los lenguajes estudiados. En las listas de encabezamientos se observa una atención al género significativamente superior que en los tesauros.

En los tesauros se produce una mayor simetría en el tratamiento de lo femenino y masculino. Las listas de encabezamientos reservan a la mujer un espacio específico y presentan un abundante número de encabezamientos para permitir representar la temática femenina oculta en el grueso del vocabulario de la lista. Se observan paralelismos evidentes entre la lista del CSIC y la de la Universidad de Sevilla, ambas adaptaciones de las principales listas americanas. No obstante, la lista de la Universidad de Sevilla parece ofrecer una visión de género más igualitaria.

La visión femenina tradicional se observa con mayor o menor grado en todos los lenguajes analizados, incluidos los especializados en la mujer como el *Thesaurus d'història social de la dona*. La antigüedad de este trabajo —como es el caso también de la *Lista de encabezamiento de materia para las bibliotecas públicas*— puede servir de justificación, en estos dos casos. No encontramos explicación para que esta situación se perpetúe en ediciones recientes de otros trabajos.

Se constata, igualmente, un uso discriminatorio del lenguaje, corregido mayoritariamente en el *Thesaurus d'història social de la dona* y en el *Tesaurus "Mujer"*. Ambos constituyen casos particulares al ceñirse exclusivamente a la representación de la documentación sobre la mujer.

Estos tesauros se vuelcan en la representación de la circunstancia femenina con carácter de exclusividad. Su uso, por tanto, queda circunscrito a la representación y recuperación de documentos sobre la mujer en centros especializados en dicha temática.

Creemos imprescindible que se integre a la mujer y su circunstancia en las principales listas de encabezamientos y tesauros de lengua española sin que ello suponga la ocultación de lo masculino. En español ello requeriría esfuerzos orientados en las siguientes líneas: eliminación de estereotipos sexistas de los lenguajes documentales, búsqueda del equilibrio entre la presencia del hombre y la mujer y eliminación de masculinos como falsos genéricos.

Nos reiteramos en la necesidad urgente de revisar los lenguajes enciclopédicos para la consecución de una representación de géneros equitativa. Proponemos llevar a cabo una revisión rigurosa y que se proceda a eliminar las connotaciones discriminatorias. En esta tarea pueden servir de ejemplo el *European women thesaurus* (IIAV, 1988) y el vocabulario compilado por Marshall (1977). Consideramos imprescindible la construcción de vocabularios neutrales dado que como vehículos de pensamiento que son, los instrumentos terminológicos han de colaborar en los intentos de reforma activa del lenguaje.

No obstante, cabe señalar que, si se compara con los que presenta el inglés, en español los problemas generales de sexismo se agravan fundamentalmente por dos razones. De un lado, porque utiliza con frecuencia el masculino como genérico donde el inglés diferencia éste último del masculino o el femenino. De otro, porque la distinción de género, tanto en sustantivos como en adjetivos, ha conducido, persiguiendo economizar, a la utilización del masculino para representar a la humanidad completa, en muchos casos de forma escasamente acertada.

Teniendo en cuenta que la entropía es un principio a seguir en los lenguajes documentales, no consideramos la mejor solución la inclusión de la mujer mediante interminables listas de encabezamientos y descriptores derivados de "Mujeres". Una solución a arbitrar podría ser la inclusión de notas que autoricen la utilización del femenino cuando sea oportuna y/o el empleo de encabezamientos/descriptores sintagmáticos o aclaradores para distinguir el masculino del genérico cuando no exista otra opción.

Otra alternativa residiría en la utilización de fórmulas similares a la propuesta por el *European women's thesaurus* (IIAV, 1988) que cuando precisa referirse al varón añade el calificador (-W) (*no women*). Resultaría factible establecer dos aclaradores de género a usar junto con encabezamientos y descriptores cuando se requiera especificar que el documento de la temática X no se refiere a la humanidad al completo, sino sólo a la mujer o sólo al varón, "(M)" y "(V)", por ejemplo.

5 Referencias bibliográficas

Aitchison, J. (1984). *Tesaurus de la Unesco: lista estructurada de descriptores para la indización y la recuperación bibliográficas en las esferas de la educación, la ciencia, las ciencias sociales, la cultura y la comunicación*. Paris: Unesco.

Budd, M., Raber, D. (1996). "Discourse analysis: method and application in the study of information". *Information processing and management*. vol. 32, no. 2, p.217-226.

Burgos Fresno, J. L.; Fernández Pérez, M.; Maseda García, R.; Villanua Bernues, L (2002). *Tesaurus "Mujer"*. 6ª ed.. Madrid: Instituto de la Mujer, Centro de Documentación. <http://www.mtas.es/mujer/servicios/centro_documentacion/cendoc.htm>. [Consulta: 22/03/2007].

Capek, M. E. S.(1988). *A women's thesaurus: an index of language used to describe and locate information by and about women*. New York: Harper & Row.

Consejo Superior de Investigaciones Científicas (España). Unidad de Coordinación de Bibliotecas (2000). *Lista de encabezamientos de materia de la Red de Bibliotecas del CSIC* [CD-ROM]. 5ª ed. Madrid: CSIC.

Consejo Superior de Investigaciones Científicas (España). Centro de Información y Documentación Científica(1995). *Tesaurus ISOC de Psicología*. Madrid: CINDOC. <http://thes.cindoc.csic.es/index_PSICO_esp.html>. [Consulta: 22/03/2007].

Dickstein, R.; Mills, V.; Waite, E. (1988). *Women in LC's terms: a thesaurus of Library of Congress subject headings relating to Women*. Phoenix: Oryx Press.

Drenthe, G.; Van der Sommen, M. (1990). *Towards a uniform language retrieval system for information on the condition of women and women's studies in the Netherlands: report on a preliminary investigation*. Amsterdam.

España. Dirección General del Libro y Bibliotecas (1987). *Lista de encabezamientos de materia para las bibliotecas públicas*. 2ª ed. rev. Madrid: Ministerio de Cultura.

EEUU. National Council for Research on Women, Capek, M. H. (ed.) (1989). *A Women's Thesaurus: An Index of Language Used to Describe and Locate Information by and about Women*. New York: Perennial Library.

Frohmann, B. (1994). "Discourse analysis as a research method in library and information science". *Library and information science research*, no. 16, p.119-138.

IIAV (1988). *European women's thesaurus: A list of controlled terms for indexing information on the position of women and women's studies*. Amsterdam: International Information Center and Archives for the Women's Movement. <<http://www.iiav.nl/eng/databases/index.html>>. [Consulta: 22/03/2007].

ISIS International (1994). *Listado de descriptores en el tema de la mujer*. Santiago de Chile: ISIS Internacional.

Kwasnik, B. H. (1999) "The role of classification in knowledge: representation and discovery". *Library trends*, vol. 48, no. 1, p. 22-47.

Marshall, J. K. (1977). *On equal terms: a thesaurus for non-sexist indexing and cataloging*. New York: Neal-Schuman.

Morán Suárez, M^a A.; Rodríguez Bravo, B. (2001). "La imagen de la mujer en la Clasificación Decimal Universal (CDU)". En: *5º Congreso ISKO-España: la representación y organización del conocimiento: metodologías, modelos y aplicaciones*. Alcalá de Henares: Facultad de Documentación.

Olson, H. A. (1997). "The feminist and the emperor's new clothes: feminist deconstruction as a critical methodology for library and information studies". *Library and information science research*. No. 19, p.81-199.

Olson, H. A. (1998). "Mapping beyond Dewey's boundaries: constructing classificatory space for marginalized knowledge domains". *Library trends*, vol. 47, no. 2, p. 233-254.

Olson, H. A. (2003). "Transgressive deconstructions: feminist/postcolonial methodology for research in knowledge organization". En: Frías, J.A.; Travieso, C. *Trends in knowledge organization research*. Salamanca: Universidad de Salamanca, p. 731-740.

Radford, M. L.; Radford, G. P. (1997). "Power, knowledge and fear: feminism, foucault, and the stereotype of the female librarian". *Library quarterly*, vol. 67, no. 3, p. 250-266.

Rodríguez Bravo, B. (2006) "The visibility of women in indexing languages". En: Budin, G.; Swertz, C.; Mitgutsch, K. (ed.). *Knowledge organization for global learning society: proceedings of the ninth International ISKO Conference, 4-7 July 2006, Vienna, Austria*. Würzburg: Ergon Verlag, p. 413-422.

Sebastià i Salat, M. (1988). *Thesaurus d'història social de la dona*. Barcelona: Generalitat de Catalunya, Comissió Interdepartamental de Promoció de la Dona.

Unesco (1995). *Unesco thesaurus: a structured list of descriptors for indexing and retrieving literature in the fields of education, science, social and human science, culture, communication and information*. Paris: Unesco.

Universidad de Sevilla (1997). *Encabezamientos de materia de la Biblioteca Universitaria*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Vargas Martínez, A. (1998). "La diferencia sexual y su representación en el Diccionario de la Lengua Española". En: *Lo femenino y lo masculino en el Diccionario de la Real Academia Española*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Instituto de la Mujer, p. 3-34.

Violi, P. (1991). *El infinito singular*. Madrid: Cátedra.